

ОБЗОР ПАМЯТНИКОВ КОМИ ПИСЬМЕННОСТИ XVIII в.¹

Памятники коми письменности XVIII века можно разделить на три группы: 1) рукописные переводы «Божественной литургии» на коми-зырянском языке; 2) памятники письменности, написанные на древнепермском (древнекоми) языке и 3) коми-зырянские словарики и разговорники.

Остановимся на каждой группе в отдельности.

I. Переводы литургии на коми-зырянском языке

В конце XIV века миссионером Стефаном Храпом, впоследствии названным Пермским, была составлена азбука древнепермского языка. Стефан, занимаясь миссионерской деятельностью, переводил книги на древнекоми язык и обучал пермян грамоте. Русский церковный писатель Епифаний Премудрый (ум. в 1420 году), написавший биографию Стефана, сообщает: ...«петие и переневаа и перелагаа и писати научая их пермские книги; и сам спомогаа им, переводяще с русских книг на пермские книги, и сна предасть им. И так оттоле друг друга учашу грамоте, и от книг книгу переписующе, умножаху, исполняюще»².

Трудно сказать, какие именно книги переводил Стефан, так как до наших дней из древнепермской письменности мало что сохранилось. Существуют разные мнения в отношении древнепермской письменности; например, некто Лебедев А. в статье «Святой Стефан, епископ Пермский» пишет: «Из переведенных св. Стефаном на пермяцкий язык — часослова, псалтыря, избранных чтений из Евангелия, Апостола, пиремий, октоиха, Литургии доселе сохранилась только Литургия...»³

¹ Статья представляет собой фрагмент из кандидатской диссертации, которая пишется под руководством проф. В. И. Лыткина (Институт языкознания АН СССР).

² «Памятники старой русской литературы», вып. IV, СПб., 1862, Епифаний, «Слово о житии и учении св. Стефана, бывшего в Перми епископом».

³ «Вологодские Епархиальные Ведомости», № 12, 1896.

Нам ясно, что Стефан действительно занимался переводческой деятельностью, переводил божественные книги на древнепермский язык.

В некоторых церквях Коми края, по-видимому, по стефановской традиции церковные стихи вплоть до XVIII века распевались на родном языке. Так было, например, в селе Вотче по р. Сыsole, где в 1390 году была обоснована пустынь (монастырь), которая просуществовала до 1764 года¹.

Нам неизвестно, на каком языке (на древнепермском или на коми-зырянском) пели эти церковные стихи в XVIII веке, поскольку с этого периода сохранились до нас памятники церковной службы, написанные как на древнепермском, так и на коми-зырянском языках.

Из памятников церковной литературы XVIII века, написанных на коми-зырянском языке, сохранились четыре списка «Божественной литургии» (Румянцевский, Ундольский, Савваитовский № 1, Савваитовский № 2).

Имеется возможность установить время появления этих четырех списков литургии (обедни). Во всех 4-х списках упоминается Екатерина II, великий князь Павел Петрович, Александр и Константин Павловичи, великая княгиня Мария Федоровна, епископ Пермский и Тотемский Иоанн.

Константин Павлович родился в 1779 году, а епископ Пермский и Тотемский Иоанн правил епархией в 1767—1786 годах. Таким образом, можно установить, что первоначальный список обедни был в употреблении в 1779—1786 годах².

Несколько слов надо сказать о происхождении этих 4-х списков, о времени, месте их возникновения и о переписчиках.

В списке Ундольского сказано, что рукопись была «списана в бытность въ Вологде 1798 года». Два других списка (Савваитовский № 1, Савваитовский № 2) находятся в архиве Савваитова, работавшего, как известно, долгое время преподавателем в Вологодской семинарии.

Можно предположить, что эти две рукописи также доставлены туда, где они теперь хранятся (см. ниже), из Вологды или из Вологодской губернии. Не исключена возможность, что переводчиками на коми-зырянском языке и переписчиками были семинаристы Вологодской и Великоустюжской семинарий³.

¹ Г. С. Лыткин. Зырянский край при епископах пермских и зырянский язык, СПб., 1889, стр. 71, примечание.

² Не исключена возможность, что «Служба» была написана раньше, а в 1767—1786 годы в тексте были изменены имена царской фамилии и епископа.

³ В 1758 году Лукой Коношевичем, епископом Великоустюжским, была открыта в Великом Устюге семинария, куда «были собраны около ста человек детей духовенства и были организованы два отделения: низшее и высшее. Их называли «славяно-российской и славяно-латинской школами» (История Российской иерархии, ч. 1, стр. 443, «Вологодские Епархиальные ведомости» № 16, 1887 г.). В 1799 г. в славяно-латинской школе было 39 учеников, а в славяно-российской — 56 учеников.

Грамотные люди XVIII века, любители древностей, возможно, из семинаристов Вологодской и Великоустюжской семинарий, переписывали «Божественную службу» на зырянском языке, и эти списки дошли до наших дней.

Дадим краткие сведения об упомянутых 4-х списках «Божественной литургии».

1) **Румянцевский список.** Список хранится в рукописном отделе Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина под шифром ф. № 39, среди собраний графа Румянцева (1754—1826), который был крупным собирателем памятников старины. Из переписки Румянцева с митрополитом Евгением видно, что Румянцев интересовался и зырянскими древностями: «Есть ли действительно в императорской эрмитажной библиотеке какие-нибудь зырянские рукописи и языческие их идолы, как будто бывший Ярославский и Вологодский генерал-губернатор Мельгунов, отыскавши, туда доставил, как мне сказывали здесь в 1813 г. 23 января»¹. Румянцев на письмо Евгения отвечает отрицательно.

Рукопись находится среди различных бумаг, о которых Востоков в «Описании рукописей Румянцевского музея» пишет: «Выписки исторические в мелких статьях по разным предметам, из разных мест полученные расположены по старшинству времени».

Рукопись без переплета, бумага немного пожелтела, размер рукописи 12 × 23 см, объем в 10 листов. Текст расположен двумя столбиками: с левой стороны славянский текст, справа — зырянский. Для образца приведем несколько строчек.

Каким образом попал этот список в Румянцевский музей, остается неизвестным.

2) **Список Ундольского.** Список находится в рукописном отделе Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина под шифром ф. 310, № 59, среди собраний В. Ундольского (1815—1864); Ундольский был большим знатоком и крупным собирателем древних писем.

Рукопись сохранилась в довольно хорошем виде, она представляет собой тетрадь размером 16 × 23 см, в картонном пере-

При преемнике Луки, Гаврииле, в Устюжской семинарии были классы: инфический, синтаксический, пиитический. Учащихся было 167 человек. В 1763 году в семинарии были следующие классы: 1) словенский или словено-русский, 2) аналогический, 3) инфический, 4) синтаксический, 5) грамматический, 6) пиитический, 7) риторический (В. Е. В. № 16 1887).

С упразднением Великоустюжской Епархии и соединением ее с Вологодской, семинария в Великом Устюге была ликвидирована и соединена с Вологодской семинарией.

Вологодская семинария была основана в 1729 году, она вначале называлась словено-латинской школой, а впоследствии в 1778 году «указом св. Синода велено завести семинарию» (История Российской иерархии, ч. 1, стр. 431).

В этих семинариях, несомненно, учились также дети духовенства Коми края.

¹ Переписка Евгения с Румянцевым, стр. 1.

Адмиралъ Костомаръ Николай Ивановичъ.

To a Commission of the Court of the Admiralty
At the Admiralty, London.

Aug.

Concluded.

Воспоеди Пожисун

McBride M 61 2 61-101 101 61

О Миръ всѣхъ Мира Длительности
Святыхъ Божіихъ Царей и Судиинъ
всѣхъ восторъ Поклоненія. —

Послано въ вода и родилъ вода дитя иже
и Сынъ и Слово Справедъ вода вода Еванг
Всехъ Словъ и Творителъ вода дитя и
Медовый Родильникъ. —

О Святѣмъ Храмѣ Свѣтъ и въ Вѣрѣ Вѣка моя вѣсѣ возста (Вѣра моя въ Бога,
Давоу вѣстѣмъ и Стрѣлоу Божію и Душа моя въ Свѣтъ и въ Подвѣтъ
вѣстѣмъ въ Онь вѣстѣмъ. Помяни мѣ. въ Онь вѣстѣмъ возста тѣмъ. Мѣ-
стѣ Камни мѣ. —

О Свѣтѣшіймъ Преподобнѣмъ Студителю Вѣка вѣкоу живѣ Схождъ восяи и вѣдѣ
Свѣдѣи и о Прѣсвѣдѣшнѣмъ Епископѣ архіерей вѣсна бѣдѣ вѣсна и Свѣдѣи
Авѣдѣ бѣдѣ вѣдѣи Преподобнѣмъ Студителю вѣдѣи и вѣдѣи вѣдѣи
во Христѣ вѣдѣи вѣдѣи, о вѣдѣи Преподобнѣмъ Едѣ вѣсна Авѣдѣи вѣдѣи вѣдѣи.
и вѣдѣи вѣдѣи вѣдѣи —

О благовѣстивѣшемъ Самогостав-
нникомъ великой Государини Анне
и воеводамъ Онуфриемъ Азекъ-
буръ Енисей Татисъ Татисъ Кривцовъ
и мнѣ Государини Аннинѣ Азекъ.
и воеводамъ Онуфриемъ Азекъ.

бурь Енисей Татиса Татиса Кунисов
иждоу воспринимал Амуръ Амуръ
Амуръ Амуръ Амуръ Амуръ

Румянцевский список.

плете. Викторов в описании фонда Ундольского пишет: «Божественная служба, сочиненная св. Стефаном, епископом пермским, с присовокуплением краткого словаря на зырянском языке. Скоропись 1798 года на 36 л. в 4-ку».

В рукописи, кроме перевода «Божественной службы», имеется краткий зырянский словарь и отрывок заупокойной службы на древнепермском языке (см. ниже). На бумаге рукописи Ундольского имеется водяной знак 1880.

По содержанию список Ундольского совершенно сходен с Румянцевским списком. Сличая эти два списка, можно заметить, что списывали тексты все же разные люди и с разных оригиналов. Рукописи отличаются по графике, орфографии, в частности по разделению слов на слоги:

Румянцевский список

Список Ундольского

бурси
мезослы
пырчитомъ
бурсиема
сыпычкотъ
чюжтисенъ
гордъ

бурсій
мезоль
тырчитомъ
бурсіема
сыпычкодъ
чюжтысесь
гортъ

И ждоды сьясось
Адось
кваи тодь
темыдь
Ей мо
кыдззи
вермань ныдь
чюждинь

И ждодысьясось
Одось
квайтодь
пемыдь
Еймо
кыдьззи
верманьныдь
чюжтинь

и т. д.

Остальные два списка (Савваитовский № 1, Савваитовский № 2) находятся в Ленинграде. Они хранятся в рукописном отделе Публичной библиотеки им. Салтыкова-Щедрина под шифром Q1, № 1217, Q1, № 1218. Дадим краткие сведения об этих списках.

3) **Савваитовский список № 1.** Список написан полууставом XVIII века, он представляет собой тетрадь размером 16×23 см, переплет картонный, покрытый тонкой кожей с зеленоватым оттенком.

В рукописи 86 страниц. Текст написан двумя столбиками: по-славянски и по-зырянски. Красные строки, начинающиеся с букв, написанных красными чернилами, украшены художественной росписью. Текст написан темно-коричневыми чернилами. Бумага немного пожелтела.

На полях имеются заметки, сделанные карандашом, по-видимому, принадлежащие Г. С. Лыткину.

В тексте много надстрочных знаков, расставлено ударение. Начиная с первого листа и далее имеется водяной знак 1782. Надо думать, что список был выполнен не ранее 1782 года.

4) **Савваитовский список № 2.** Список представляет собой тетрадь в 34 листа в картонном переплете, углы обтянуты материей красного цвета, размер 23×18 см. Текст написан скорописью последней четверти XVIII века двумя столбиками: по-славянски и по-зырянски.

Бумага совсем пожелтела. На каждом листе имеется водяной знак 1782. Расставлено ударение, имеются подстрочные знаки.

Обе рукописи (Савваитовская № 1, Савваитовская № 2) приобретены у Савваитова. По содержанию эти списки совершенно сходны с Румянцевским списком и списком Ундольского, но по графике и орфографии они отличаются друг от друга. Это говорит о том, что исполнителями этих списков были разные люди (см. снимки).

Имея в распоряжении четыре списка, сравнивая их, можно прийти к выводу, что все эти рукописи являются лишь воспроизведением первоначального списка, который, возможно, был оригиналом перевода с древнепермского языка на коми-зырянский.

На то, что все четыре списка восходят к одному оригиналу, указывают следующие данные: 1) содержание всех четырех списков одно и то же, без всяких отклонений; 2) графика и орфогра-

Слава Оцѣ и сѣ
и спомѣ дхѣ
Хвали дше моѣ
гда воудвамо гда
Въишкѣ моѣ
пою бгѣ моѣ
дондѣ есмь .
Не надѣнута на
кнзи на сыны че
ловеческія въиш
ни нѣтъ еше
на . Изыде дхъ
его и воевати
вземлю твою , в
тотъ день погибѣ
всѣ помышленія
его . Блаженъ

и и маломыслѣ дншн
и рѣчѣмъ и вѣчѣ дншн
Ошкы лаго мѣнамъ
мезогѣ Ошкы мезогѣ
Ольи гонѣ мѣнамъ е
наа ена мѣнамъ кы
тѣгда Засѣ мѣнѣ
на надѣнута на
кнзи на сыны че
ловеческія въиш
ни нѣтъ еше
на . Изыде дхъ
его и воевати
вземлю твою , в
тотъ день погибѣ
всѣ помышленія
его . Блаженъ

фия во всех четырех списках в основном совпадают; 3) язык перевода в общем один и тот же; 4) во всех списках допущены даже одни и те же ошибки (описки): верготсясь (вм. берготсясь), вежа веасодлысь (вм. вежа веськодлысь), ленмысь (вм. енмысь), кокъясныдпо (вм. кокъясныдтö), лусодны (вм. кусодны), и саить (вм. квайт); куклысьяс (вм. кулысьяс), зевъ сантомъ (вм. зевъ сöстöм) и т. д. Если и имеются отдельные отклонения в языке, то они легко объяснимы влиянием речи переписчиков¹.

В дальнейшем при переписывании каждого из этих 4-х списков были внесены некоторые диалектизмы, допущен ряд ошибок, неправильное деление слов, пропуск целых абзацев и т. д.; вследствие этого эти списки стали несколько отличаться друг от друга.

Нижеприведенная сравнительная таблица ясно указывает на то, что эти списки литургии переписывались разными лицами: ныль (Сав. № 2), нывъ (Рум., Ундол.); сыкать (Рум.), сыкодъ (Сав. № 2); быдкотъ (Рум.), быдонкодъ (Сав. № 2); чюжомъ (Унд.), чюжома (Сав. № 1).

Ундольский список

пропуск (5)

мылышты мянось енмо

ыжидъ милостытьдъ тенадъ

кузя кемысям кывзы и мылышны (16)

дыдьись (12)

пермодсе (13)

чюжетинъ (11)

куимас (11)

сыдонось (12)

визись ясысь (11)

Савваитовский № 2

силысьяс

мезосо мылышты

пропуск

лыдьись

вермоде

чюжчинъ

коимас

быдонось

визисьясысь

Румянцевский

вежо (1)

пачись (1)

кутысесь (1)

нйаль

от савъ (2)

Савваитовский № 1

весна

ачись

кутысь

ниясь

отсавъ

Румянцевский

мезослы (2)

пырчитомъ ясоть (2)

бурслемаось (2)

немьясо (2)

бурси (3)

орлялонъ (3)

чюжтисень (4)

Ундольский

мезосль

тырчитомъясоть

бурсиемаось

ньмьясо

бурсй

орльлонъ

чюжтисесь

¹ Подробно об этом будет изложено в следующих главах диссертации

аснымосодъ (4)
 жугодлинъ (6)
 гордъ (6)
 куи мао (6)
 чюждинъ (7)
 кыдззи югди сонъ вошломъ (7)

аснымосодъ
 жугодлиннъ
 гортъ
 куимао
 чюжтинъ
 кыдзи югди вошломъ

Румянцевский

борсома (1)
 адонъ (1)
 лозя ломіо (1)
 вичкоя сыслъ (1)

Савваитовский № 2

бурсима
 аминъ
 лозяломсо
 вичкоясыслы

и т. д.

Приведенные данные свидетельствуют о том, что мы имеем дело с 4-мя самостоятельными списками обедни на коми-зырянском языке.

II. Памятники XVIII века, написанные на древнепермском языке русскими буквами

К этой группе памятников относятся Лепехинские тексты, Евгеньевские тексты и отрывок обедни за упокой в Ундольской рукописи. На этих текстах подробно не будем останавливаться, так как разбор первых двух текстов дан в книге проф. Лыткина В. И. (Древнепермский язык, Москва, 1952 г., стр. 51 и далее).

Дадим краткое описание описки Ундольского.

Список находится в рукописном отделе Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина, среди собраний В. Ундольского (см. выше). Текст помещен на 31, 32, 33 листах, в объеме 101 строчек, начинается заглавием «Служба за упокой». Список написан двумя столбиками: слева — славянский текст, справа — древнепермский. Содержание списка — это заупокойное Евангелие и Апостол.

На бумаге имеется водяной знак 1800.

Как установлено, Лепехинские и Евгеньевские тексты являются двумя самостоятельными списками, произведенными с единого оригинала. Этот единый оригинал в конечном счете восходит к стефановскому периоду, который первоначально был написан древнепермскими буквами. Перевод с древнепермской азбуки на славяно-русский был произведен во второй половине XVII века¹.

Данный список обедни (список Ундольского), представляющий собой отрывки литургии, является, как и Лепехинские и Евгеньевские тексты, самостоятельным списком, он не списан с Лепехинского текста и не является оригиналом последнего

¹ В. И. Лыткин. Древнепермский язык, М., 1952, стр. 57—66.

(акад. И. И. Лепехин напечатал текст древнепермской обедни в 1780 году)¹. Об этом ясно говорит следующее сравнение:

Лепехинский список

кулома ясъ кыласнысь (55)
овжасть (50)
искышь (46)
сыцы (36)
куцысылань (76)
инаюешъ (52)
карсалы (7)
идогъ яслынъ (8)
паюеллонъ (8)
лыдьянысь (9)
медтодданыдъ (11)
воитыръкорныслонъ (14)
абулкежа (15)
воандырь (23)
огсдономъ (24)
ныкотъ (33)
сыценіянъ (17)
лебанино (36)
иотнеовимъ (53)
ми оломъ (23)
Христось (30)
менаъ (77)
тенить (82)

Список Ундольского

кулома яскыласнысь (55)
овшасть (50)
лекышь (47)
сицы (36)
куцыкыланъ (78)
и наюешъ (52)
корсары (7)
и догъ яслынъ (8)
поюеллонъ (8)
мыдъянысь (9)
мертодданыдъ (11)
воитыръ корныслон (14)
абулиежа (15)
воаныдыд (22)
огодономъ (24)
никодъ (33)
сиценіенъ (17)
лебанидо (36)
иотне овимъ (54)
мы оломъ (23)
Христось (30)
менаъ (80)
тенидъ (84) и т. д.

Знаменательно то, что отрывки обедни в списке Ундольского в общем соответствуют старшим Евгеньевско-Лепехинским текстам (лишь самое начало, 1—6 строчки, относятся к младшим текстам). Трудно сказать, представляет ли это случайное явление. Весьма возможно, что из того списка, с которого производилась переписка Ундольского списка, каким-то образом выпала середина, т. е. та часть, которая в Лепехинских списках находится между заупокойным Евангелием и тропарем крещения.

Таким образом, в нашем распоряжении теперь имеются следующие три списка древнепермской обедни: Лепехинский, Евгеньевский и Ундольский (последний неполный).

Здесь мы впервые публикуем список древнепермской обедни Ундольского.

¹ Дневные записки путешествия Ивана Лепехина по разным провинциям Российского государства в 1771 г., т. III, СПб., 1780, стр. 189—276.

САУЖБА

ЗА УПОКОЙ

аминь
Всподи поминуй
тебѣ Всподи
Святый Боже святый прен
кии святый безсмертный
поминуй насъ.

седомъ
мѣсто мѣсто
тебѣ мѣсто
вѣра вѣра вѣра вѣра
до вѣра мѣсто
мѣсто мѣсто

Апостолъ Павелъ

270

Кои мнѣ поминуй
тако естество твое
твое брати нехоту
васъ нехоту о мнѣ
да нехоту елико мнѣ
и протии нехоту твое
мнѣ аще доверу мнѣ
мнѣ мнѣ и востану
твое и вѣра мнѣ
о мнѣ приведу мнѣ
мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ
мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ
мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ
мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ
мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ

мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ
мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ
мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ
мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ
мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ
мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ
мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ
мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ
мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ

Въ воспрещеніи евангеліа
состворилима мая въ
воспрещеніи суда не
моу аще оубо іерархи
милостивіи иже сѣ-
лешу суды иудѣ
мои праведнѣхъ люде
яко не имаша бо ли
моути на воли помя-
нуемо ма отцу.

[illegible]

О свѣтѣ господи
 иже тѣбѣ
 господи помилуй
 тѣбѣ господи
 О мѣнь

нишанѣ тѣмидѣ мезого
нишанѣ тѣмидѣ
мезого мбмвмб,
тѣмидѣ мезого
вдонѣ.

Каи́речуи́е Госпо́дне
тросъръ

вои́боданъ крещанскъ
тебѣ Госпо́ди илюте

іердануиъ вои́бшнѣи
тѣмѣиъ мѣвоиъ нѣишнѣи
норѣмѣиъ нѣрѣмѣиъ
нѣмѣиъ слѣиъ нѣрѣ
мѣиъ нѣишнѣи
мѣишнѣи нѣишнѣи
нѣишнѣи нѣишнѣи
нѣишнѣи нѣишнѣи
нѣишнѣи нѣишнѣи
нѣишнѣи нѣишнѣи
нѣишнѣи нѣишнѣи
нѣишнѣи нѣишнѣи

III. Древнейшие словари и разговорники

Лексика коми языка XVII—XVIII веков представлена в следующих работах: «Церковный устав 1608 года»¹, Witsen N. «Noord en oost tatarye» («Северные и восточные татары»), т. II, второе издание, Амстердам, 1785; Черновые бумаги Мессершмидта (рукопись); I. Strahlenberg «Das Nord und ostlich Theil von Europa und Asia...» («Описание восточной и северной части Европы и Азии»), Стокгольм, 1730; Müller G. «Sammlung russischer Geschichte», СПб, 1758; Миллер Г. «Описание живущих в Казанской губернии языческих народов», СПб, 1791; Лепехин «Дневные записки», т. III, СПб., 1780; Черновые бумаги Лепехина (рукопись); Краткий зырянский словарь (рукопись); Паллас. «Сравнительные словари всех языков и наречий», СПб, 1787—89 гг.; Adelund I. und I. gater «Mithridates, oder allgemeine Sprachkunde» 1806—1817 г.

Остановимся на характеристике каждого источника в отдельности. Ввиду того, что эти источники мало изучены, мы будем приводить из них как можно шире иллюстративный материал.

¹ Г. С. Лыткин. Зырянский край при епископах пермских и зырянский язык, СПб, 1889, стр. 22—23.

1. «Церковный устав» 1608 г.

По данным Г. С. Лыткина, в «Церковном уставе» 1608 г., находящемся в Румянцевском музее, представлены некоторые коми-зырянские слова, а именно названия месяцев¹: март — рака тӧлыс; апрель — косму; май — ӧда кора; июнь — ледзйа номйа; июль — су оран; август — моза; сентябрь — кача; октябрь — йирмӧг; ноябрь — йи кутан²; декабрь — тӧл, лым; январь — тӧлшӧр; февраль — вурс'ан.

2. Witsen N. «Noord en oost tatarye» т. II

Витсен, голландский юрист и географ, в 1664—67 годы был в Москве в голландском посольстве. На основе собранных материалов о России он в 1692 году издал книгу «Noord en oost tatarye». Второе издание книги вышло в 1705 году. Книга написана на голландском языке. Во втором томе этой книги II издания на стр. 811 помещен перевод «Отче наш» на коми языке. Текст молитвы из книги Витсена мы даем без всякого изменения: «Mian aje, kӧn dose vilin olaniin, med rezasas tead namid, canulni med voos mian orda it zytujnasmedvo, zegol vilin olani in, imu vilin. Mon cudoloi nian vaimianlo oni. Lez mianlo uzjez, tegol mi leziam mian u zjezuvotizlo, vozty porjalomos dorz mianlo kulordis».

Этот сильно искаженный текст следует воспроизвести примерно так: «миян ае, кин (олӧ)³ вылын оланінын, мед вежасяс тэад нимыд, каналны⁴ мед воас, миян ордӧ (гажыд) мед воас (кыдзи) вылын оланінын и му вылын (ӧнія кадся) нянь вай и миянлы ӧні; лэдз миянлӧ уджйӧз, (кыдзи) ми лэдзам миян уджйӧза войтырлӧ, видзты пӧръялӧмысь, дорйы миянлӧ⁵ куль ордись».

Характеризуя коми народ, Витсен указывает на то, что еще в XIV веке коми приняли христианскую веру. Далее автор описывает охоту, рыболовство, торговлю коми с другими народами, в частности с ханты, манси.

О тексте «Отче наш» автор ничего не пишет. Откуда был взят этот текст, кто перевел его с русского на зырянский, остается неизвестным.

3. Черновые бумаги Мессершмидта

Мессершмидт (1685—1735), немец по происхождению, работал в Петербургской Академии наук. В 1720—27 годы путешествовал по России. В Ленинграде в Архивах АН СССР среди его

¹ Слова даны в воспроизведении Г. С. Лыткина.

² Название ноября месяца в «уставе» отсутствует.

³ В скобках мы помещаем воспроизведение слов, не поддающихся расшифровке.

⁴ Каналны употреблено в значении отглагольного существительного каналом «царствование».

⁵ Миянлӧ — винительный падеж.

бумаг находятся записи коми слов, сделанные немецкими буквами: ottik (өтик)¹ «один», кеск (кык) «два», kuim (куим) «три», nial (нёль) «четыре», witt (вит) «пять», kuat (квайт) «шесть», zisim (сизим) «семь», kokiams (кӧкъямыс) «восемь», окмас (ӧкмыс) «девять», das (дас) «десять».

Надо думать, что коми слова записаны автором во время путешествия его в Сибирь.

Кроме вышеуказанных слов, нам ничего не удалось найти. Часть коллекции Мессершмидта погибла при пожаре Академии наук в 1874 году. Возможно, среди погибших бумаг были материалы и по коми языку.

4. Strahlenberg. «Das Nord und ostlich Theil von Europa und Asia»

Страленберг, шведский юфицер, в 1709 году был взят в плен, 13 лет пробыл в Сибири. В 1730 году издал книгу. В книге Страленберга помещено 26 коми слов, а именно: ottik (өтик) «один», кеск (кык) «два», kuim (куим) «три», niall (нёль) «четыре», witt (вит) «пять», kцatt (квайт) «шесть», zjisim (сизим) «семь», kokiams (кӧкъямыс) «восемь», оскмас (ӧкмыс) «девять», das (дас) «десять», scho (сё) «сто», jahn (ен) «бог», mort (морт) «человек», piap (нянь) «хлеб», jay (яй) «мясо», kӓrr (кар) «город», ma (му) «земля», kizillas (кодзув) «звезда», schin (син) «глаз», kill (кыв) «язык», tosch (тош) «борода», ку (ки) «рука», lapa (лапа) «нога», schonde (шонди) «солнце», tolisch (тӧлысь) «месяц», рӧпп (пон) «собака», ву (би) «огонь», wow (вӧв) «лошадь».

5. Müller G. «Sammlung russischer Geschichte».

Миллер. «Описание живущих в Казанской губернии языческих народов»

Миллер Г. Ф., историк и археограф, в 1725—85 годы путешествовал по России. В 1733—43 годы он работал в Сибири в архивах административных центров: в Тобольске, Тюмени, Омске и др. На основе собранных материалов Миллер с 1732 года начал издавать «Sammlung russischer Geschichte». В третьем томе книги даны около 300 слов коми-зырянского языка². Записи слов сделаны немецкими буквами.

В другой его книге «Описание живущих в Казанской губернии языческих народов», изданной в 1791 году, напечатаны те же слова и выражения, что в его первой книге, с той только разницей, что запись слов сделана русскими буквами и количество слов немного больше.

В предисловии автор указывает, какую территорию занимают народы коми и пермяков: «Пермяки и Пермичи, яко жители

¹ В скобках мы даем расшифровку слов в современной орфографии (точность расшифровки и перевода с немецкого языка во всех нижеприводимых примерах ввиду отсутствия первоисточников редакцией не уточнена).

² Там имеются аналогичные словарики по коми-пермяцкому, удмуртскому и др. языкам.

между Солью-Камскою и Чердынем, которые с зырянами Устюжскими, Соль-Вычегодскими и Яренскими за один народ почитаются».

Далее автор пишет: «...слова на пермском и зырянском языках собрал я сам в бытность у сих народов при возвращении моем из Сибири»¹.

Записанные автором коми-зырянские слова несомненно указывают на эловый диалект: *töl, tol* (төл) «зима», *asyl, assil* (асыл) «утро», *pyl, nül* (ныл) «дочь», *wöl* (вöl) «лошадь», *jöl* (йöl) «молоко», *sol* (сол) «соль», *schol* (чöl) «перестань», *sulal* (сулал) «стой» и др. Надо отметить, что автор коми слова записал не у одного человека, а нескольких лиц. Только этим можно объяснить запись таких слов, как *küw* (кыв) «язык», *püwschem* (пывсем) «баня», *pjow* (ньöv) «стрела», ясно указывающее на вэ-эловый диалект.

Объектом исследования, по-видимому, был человек, говорящий на говоре, близком к летско-лузскому диалекту, на что указывают слова *posdir* (позтыр) «яйцо», *kubord* (куборд) «летучая мышь», *tscherik* (черик) «рыба», *adsch* (адз) «пойма» и др.

В первой книге Миллера лексика коми языка в фонетическом отношении передается более точно, чем во второй книге.

Здесь мы даем лексику коми языка из книги Müller «Sammlung ressischer Gesehichte» с добавлением из его же книги «Описание живущих в Казанской губернии языческих народов»: *ien* (ен) «бог», *kul* (куль) «дьявол», *ien-esch* (енэж) «небо», *kümar* (кымөр) «облако», *töl tol* (тöv) «ветер», *ien sere sere* (ен зэрö, зэрö) «дождь», *Ljüm* (лым) «снег», *scher* (шер) «град», *güm, eengümala* (гым, ен гымалö) «гром», *bi, malanja* (би, чард-би) «молния», *schondi* (шонди) «солнце», *tüllis, tölish* (тöльсь) «луна», *kodschn* (кодзун) «звезда», *lün* (лун) «день», *woi* (вой) «ночь», *asyl, assil* (асыл) «утро», *lünscher lünschör* (луншөр) «полдень», *rüt* (рыт) «вечер», *woi-scher, woi-schör* (войшөр) «полночь», *woskresenie* (вöскресення) «воскресенье», *wuil-lün* (выльлун) «понедельник», *waltortik* (волторник) «вторник», *schereda* (середа) «среда», *tschetwerk* (четверг) «четверг», *pjat-nitscha* (пятница) «пятница», *subota* (субöта) «суббота», *pedjel* (недель) «неделя», *tölish* (тöльсь) «месяц», *wo* (во) «год», *bi* (би) «огонь», *tschün* (тшың) «дым», *schom* (шом) «уголь»,

¹ Из Сибири Миллер Г. Ф. возвращался, по-видимому, по тому же тракту, по которому двигался акад. Лепехин в 1771 г., а именно: г. Соликамск — д. Селищи (первая коми-пермяцкая деревня при Лепехине) — погост Юкеево — волок 90 верст — Кайгородок (на верхней Каме) — Кирсинский завод — с. Всесвятское — с. Сирьянское — г. Слободской.

Двигаясь по этому пути, он пересек не только коми-пермяцкую территорию (от д. Селищи до волока) и территорию зюздинцев (на верхней Каме), диалект которых занимает промежуточное место между пермяками и зырянами, но и проехал поблизости от коми-зырян, проживающих в северной части бассейна рр. Летки и Кибры (см. Лыткин В. И. «Древне-пермский язык» М., 1952, стр. 51).

wa (ва) «вода», mu (му) «земля», tschöl (чой) «гора», tu (ту)
 «поле», tui (туй) «дорога», wör (вөр) «лес», pu, pess (пу, пес)
 «дерево, дрова», saritsch (саридз) «море», tü (ты) «озеро»,
 adsch (адз) «большая река», ju (ю) «малая река», schor (шор)
 «источник», lüa (лыа) «песок», schoi (сёй) «глина», is (из) «ка-
 мень», poiim, essisch (пöим, эзысь) «золото», esisch, sarni (эзысь
 зарни) «серебро», wesch irgan (веж ыргөн) «медь зеленая»,
 irgen, irgen (ыргөн) «медь красная», osisch, ossisch (озысь)
 «олово», swinetz (свинеч) «свинец», kögr (кöрт) «железо», jem-
 dan (емдон) «сталь», dienga (деньга) «деньги», schaur (шайт)
 «рубль», öschmass (öшмöс) «колодец», mort (морт) «человек»,
 batja, ai (бать, ай) «отец», мато, мам (мамö) «мать», pi (пи)
 «сын», nyl, nül (ныв) «дочь», wog, wok (вок) «брат», sotsch (соч)
 «сестра», weres (верöс) «муж», göttü, göttir (гöтыр) «жена»,
 tscheljäd (челядь) «дети», son, кага (зонка) «мальчик», nyl, nül
 (ныв) «девочка», kosain (кöзяин) «хозяин», jarischoi (страшнöй)
 «батрак, слуга», baba (баба) «служанка», jur (юр) «голова»,
 jurschi (юрси) «волосы на голове», gön, gion (гөн) «волосы
 вообще», tjosch (тош) «борода», schin (син) «глаз», pel, pjel
 (пель) «ухо», nür (ныр) «нос», wom (вом) «рот», wom-dor (вом-
 дор) «губы», küw (кыв) «язык», tschjöка (тшöка) «щеки», pijel-
 rop (пельпом) «плечо», kirrim, kügrüm (кырым) «рука», tschun
 (чунь) «палец», moross (морöс) «грудь», sjöliem, schöllam (сьö-
 лöм) «сердце», küпат, küпем (кынöм) «брюхо», ssju, schju (сюв)
 «кишки», gök, gadf (гöг, гадь) «пузырь», görb (горб), schurdli
 (сюрдлы) «спина», көк, Plur. көкjess (кок, кокъяс) «нога»,
 dukass (дукöс) «платье», pass, pasch (пась) «шуба», scharка
 (шапка) «шапка», gatsch (гач) «штаны», tschöres (чöрöс) «чул-
 ки», stupni (ступни) «башмаки, сапоги», кар (кар) «город»,
 gress, wolost (грезд, вöлöсьт) «деревня», gord (горт) «дом», кегка
 (керка) «изба», röwschem (пывсян) «баня», össin, osin (öшинь)
 «окно», püsan (пызан) «стол», ulas (улöс) «стул», labitsch (лабич)
 «лавка», öss, odsches (öдзöс) «дверь», wol (вольöс) «постель»,
 ratsch (рач, пöрт) «котел», pani (пань) «ложка», pört (пурт)
 «нож», purtas (пуртас) «ножны», tschunkütsch (чуныкытш)
 «кольцо», schisch (сись) «свеча», wudsch (вуж) «лук», njow
 (ньюв) «стрела», dod (додь) «телега», püsch (пыж) «корабль»,
 gess (гез) «веревка», tscher (чер) «топор», dom (дом) «узда»,
 wöl (вöв) «лошадь», usch (уж) «мерин», tschan (чань) «жеребе-
 нок», ösch (öш) «бык», mos, möss (мöс) «корова», кикап (кукань)
 «теленок», üsch (ыж) «овца», mesch (меж) «баран», balapi, balja-
 ри (баляпи) «ягненок», kötsch (кöч) «заяц», köiin (кöин) «волк»,
 osch (ош) «медведь», көг (кöр) «олень», löss, jöra (лöсь, йöра)
 «лось», pon (пон) «собака», кап (кань) «кошка», schür (шыр)
 «мышь», wurdish, wurdüsch (вурдысь) «водяная крыса», antscha
 (тулан) «куница», nisch (низь) «соболь», tscherik, tscherri (чери)
 «рыба», pötka, potka (пöтка) «птица», bord, bort (борд) «крыло»,
 tschipan zipan (чипан) «курица», dschodscheg (дзодзöг) «гусь»,

gulu (гулю) «голубь», tup-jur (тупъюр) «сова», kubort (куборд, нярборд) «летучая мышь», posdir, kolk (позтыр, кольк) «яйцо», jöl (йöв) «молоко», wui (вуй) «масло», njap (нянь) «хлеб», schü (сю) «рожь», schobi, schobdi (шобді) «пшеница», id (ид) «ячмень», ssör (зör) «овес», puis, püsch (пызь) «мука», oss (оз) «земляника», kuidsch, kütschpu (кыз, кыз пу) «береза», kos, koss-pu (коз, коз пу) «ель», poschom-pu (пожом пу) «сосна», kor (кор) «лист», wusch (вуж) «корень», turn (турун) «трава», bösch (бöж) «хвост», jai (яй) «мясо», sol (сов) «соль», ma (ма) «мед», sur (сур) «пиво», schoinikalla schumala (сёйны колö) «голодный», juna kolla (юны колö) «жаждущий», röt (пöt) «сытый», kod (код) «пьяный», schoina, schoini (сёйны) «есть», juna, juni (юны) «пить», gischna, gischni (гижны) «писать», schornit, schorni (сёрни) «говорить», uschna, uschni (узьны) «спать», tschol (Imp.) dugdi (чöв, дугды) «молчать», mun, muni (мун, муни), wöllan muni (вölön муни) «ехать верхом», podan muni (подön муни) «идти пешком», sulal (сулал) «стоять», мупа (муна) «еду», usjä, uscha (узя) «сплю», adsjä, adscha (аддза) «вижу», og-adsi, adscha (or аддзы) «не вижу», og-us, og-usch (or узь) «не сплю», serala, sjerala (серала) «смеюсь», bördä (бörдä) «плачу», ме sulala (ме сулала) «я стою», те sulalan, sulal (тэ сулалан, сулав) «ты стоишь», sie sulallen (найö сулалöны) «они стоят», sia sulala (сийö сулалö) «он стоит», mi sullalam (ми сулалам) «мы стоим», jedschie (еджид) «белый», schöde, schjod (сöд) «черный», gördit, görd (görd) «красный», schio-otik (cë öтик) «сто один», кук-scho (кыксё) «двести», schurss (сюрс) «1000», dass-schurss (дас сюрс) «10 000».

Добавление из второй книги Миллера:

Вишь, нюджи-вись (виж, нюдзвиж) «зеленый», лессь лось (лöз) «синий», нюот-вишь (нюйт виж) «желтый», келлидъ (?), юджидъ, уджудъ (ыджид) «большой», ичетъ (ичöt) «малый», юллимъ куушъ (вылын кузь) «высокий», уллинъ, дженнитъ (улын дженьыд) «низкий», югитъ, югютъ (югид) «светлый», пемюдъ (пемыд) «темный», шенюдъ (шоныд) «теплый», кеджудъ (кöдзыд) «стужа», ва, кета (ва, кötасьöм) «сырой», кось, козь (кос) «сухой», ола (?) «живой», кулемъ, кули (кулöм) «мёртвый», воджъ (водз) «рано», шоръ (сёр) «поздно», талунъ (талун) «сегодня», аски (аски) «завтра», асколмишь, аскомысьт (мöдлун) «послезавтра», тюнлун, терють (тöнлун, тöрыт) «вчера», волдеръ-лунъ, волдоръ-лунъ (войдөрлун) «позавчера», этикъ (ötик) «один», кюкъ (кык) «два», куимъ (куим) «три», ньоль (нёлъ) «четыре», вит (вит) «пять», квантъ (квайт) «шесть», сисимъ (сизим) «семь», какъямась (кöкъямыс) «восемь», экмюсь (öкмыс) «девять», дессь (дас) «десять», дась этикъ (дас öтик) «одиннадцать», дес-кюкъ (дас кык) «двенадцать», кюишъ (кызъ) «двадцать», комынъ, комунъ (комын) «тридцать», нильяминъ, нельямень (нелямын) «сорок», веттымынъ, вяттимынъ (ветымын) «пятьдесят», кваттимынъ, квангтюмень, квай-

тымень (квайтымын) «шестьдесят», сисить-дась (сизимдас) «семьдесят», экмюсь-дась (ёкмысдас) «девяносто», шо, шо (сё) «сто».

Из приведенного материала видно, что автор слова сгруппировал в семантические группы: явления природы, предметы природы, термины родства, название месяцев, одежда, название частей тела, продукты и т. д.

6. Словари и разговорники Лепехина

Лепехин (1740—1802) в книге «Дневные записки» после текста обедни на зырянском языке поместил словарь, содержащий около 380 слов и выражений. Кем и откуда собран этот материал, автор ничего не пишет; только замечает: «К переводу обедни на зырянском языке прибавляю и собранные слова, тем наипаче, что они целые содержат речи, из чего о свойстве их языка удобнее понимать можно нежели из простого слов собрания».

В основе словаря Лепехина¹, по-видимому, лежит нижне-вычегодский диалект. Такие слова, как карома (сделанный), дзоля (маленький), выим (есть), куроґ (курица), содь (лестница), вартны (ударить), дойд (сани), пусыр (улица), секирь (мерин) и др. определенно указывают на принадлежность собранных слов к нижневычегодскому диалекту.

Словарь интересен и в том отношении, что в нем сохранились такие слова, как баярь (боярин), боярань (боярыня), сурым (смерть); ср. нв. сырым из вартлы узис (спал как убитый), тырпясь ср. кя. торп, уд. тырп (губы), сохранившиеся в настоящее время лишь в отдельных диалектах коми языка и в родственных языках. Такие слова, как широе (свинец), ежмалисныль (грабили), кан (царь), кановны (царствовать) в настоящее время вообще неизвестны в коми языке.

В публичной библиотеке им. Салтыкова-Щедрина среди бумаг Аделунга² имеются рукописные листы, принадлежащие акад. Лепехину. На этих листах записаны коми слова и выражения, которые Лепехин в мае 1773 года записал от Дичева. Следовательно, записи слов сделаны не во время его путешествия (1771 г.), а позднее.

Черновых листов 5. Запись слов и выражений сделана частью готическим и латинским шрифтами, часть — русским. Наверху написано: «Syrjänisch von Ditew, im mai 1773». Ниже идут числительные: âtiĵk (ётик) «один», кёк (кык) «два», күжум (куим) «три», njolj (нёль) «четыре», wijt (вит) «пять», kwait (квайт) «шесть», susimŋ (сизим) «семь», какжымос (кёкъямыс) «восемь», âkmüs (ёкмыс) «девять», das (дас) «десять», dajs âtiĵk (дас

¹ Словарь перепечатан в книге В. И. Лыткина «Древнеспермский язык», М., 1952.

² Шифр. Аз № 28.

отик) «одиннадцать», das küjk (дас кык) «двенадцать», das-küjim (дас куим) «тринадцать», dasnjólj (дас нёль) «четыре-
надцать», daswijt (дас вит) «пятнадцать», daskwait (дас квайт)
«шестнадцать», daskjámos (дас көкъямыс) «восемнадцать», das-
âkmüs (дас өкмыс) «девятнадцать», күүз, куызь (кызь) «два-
дцать», күүсûtijk (кызь отик) «двадцать один», күүскүк (кызь
кык) «двадцать два», кóмон (комын) «тридцать», nuljamön (не-
лямын) «сорок», wutümon (ветымын) «пятьдесят», kwaitümön
(квайтымын) «шестьдесят», сезимдасъ (сизимдас) «семьдесят»,
сезимдасъ âtijk (сизимдас отик) «семьдесят один», сезимдасъ кük
(сизимдас кык) «семьдесят два», какjamosdas (көкъямысдас)
«восемьдесят», âkmüsdas (өкмысдас) «девянносто», sio (сё) «сто»,
sjoâitik (сё отик) «сто один», das sjo (дас сё) «1000».

Далее идут отдельные слова и выражения ¹:

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. jun osku (w)
епъ оскуюъ
og kuw «бог не умрет»; | 2. murt
mort «человек» |
| 3. osowdür
озовдыръ «не живет долго» | |
| 4. külarugut «скоро умрет»; | |
| 5. mam okolo ajzi sjtsulet
ащи шелеть
сцелеть | «mutter целуетъ ihnen kinder» |
| 6. sülyп uпы wijm juli тома-
sas mamкахъ njakas | «у-ей много есть молоко
грудьехъ» |
| 7. sei linbut
cijn ljubitö | «она любит» |
| 8. baba künnama wüöla | «женщина была брюхата» |
| 9. sija rusdis | «она родила» |
| 10. kwait lün, | «шесть дней» |
| 11. börti pi | «назад сына» |
| 12. sija pojsta | «она еще», |
| 13. nü (w) südynып pyкыла i
bördö нывъ сыдыномъ | «дочь подле сидит и плачет» |
| 14. nöw oznawitlu
нывъ os на ветлы | «дочь еще не ходит» |
| 15. воi кыкъ толлисъ чужи
töllis | |
| 16. зон быдънъ джениджа
bjüden dsjönidsjâ
djennidjo | ?
«маль все здоровы» |
| 17. âtijk püsij
пыши | — бежит? |
| 18. modi tsjutsjulu | |

¹ По полиграфическим причинам отдельные буквы в нижеприводимых словах не идентичны с оригиналом (отсутствие соответствующих надстрочных знаков).

- модъ четшала
 19. kojmad singe
 коймодъ сіла
 20. pjollud (w) suralu
 нїоледъ (в) серала
 21. útija mort sin tōm
 синтōмъ
 22. gottur súllan puljtōm
 23. os kūw нинамъ мой ми сѳр-
 нитамъ
 24. Wog tjād njuskjalu
 вѳкъ тѳд ныскха
 25. tsjöj tъ use
 tjn
 26. au тѳд osvzъ
 27. eча сее еча юа
 soju jōn
 28. nūr nūrgwōm sjōrum
 ныр нырвомъ
 29. менамъ кыкъ кокъ
 30. būdd kūrgmunn wījt
 быдъ кырременъ вить чюнь
 31. jur jursi ū
 юръ юрси быбма
 32. womān kūw i pinj
 вѳман кывъ i пинъ
 33. векедъ кырремъ вынаджакъ
 шуйгъйсъ кйргемъ
 34. jursi kujsi
 юрсй куйзъ и восни
 35. wir gorde
 виръ гордъ
 36. лы чорредъ
 37. изъ кадъ
 38. чери лонъ синъ втемъ
 39. пело або
 аво
 40. нїжченъ лебано
 njōsjun
 41. пухсе мѳа
 42. сыланъ бордисъ сзедъ
 43. ныр іомъ
 jois
 44. бежъ джѳнадъ
 besje
 45. сыланъ poshin jūujidsj
 колькесъ ерьиджъ
 46. пуснъ вежъ коръ gog

- «второй скачет»
 «третий поет»
 «4-й lachen»
 «dieser человек гласъ безъ»
 «жена у него ухо безъ»
 «не слышит ничего, что мы го-
 воримъ»
 «брат твой чихаетъ»
 «сестра твоя спитъ»
 «не — спитъ»
 «мало есть мало пьетъ»
 «нос лицо въ середине»
 «у нас 2 kûk»
 «каждой руке 5 пальцы»
 «голова волосы растутъ»
 «рот языкъ и зубы»
 «права рука сильнее левой»
 «волосы долокъ и тонки»,
 кровь —?
 «кость крепокъ»
 «камень какъ»
 «глазъ есть»,
 «ушей нетъ»
 «тихо летаетъ»
 «садитъ на землю»
 «у ней перье черный»
 «нос вострый»
 «хвост кородкий»
 «белое яйцо»
 «дерево зелен листы»

47. кызъ овьесь	«толстый сучье»
48. би озье	«огонь гореть»
49. ми аджемъ чымъ	«мы видимъ дымъ»
50. би и шомъ	«пламя и уголье»
51. юенъ ва визывда ogze wisüjda	«въ реке вода течеть скоро»
52. tjöllisj üdsjit kodjilisse тöлыись ыджить коджились джеле шонды dsjölâ шонды	«месяц больше звезда» «меньше солнца»
53. торрыдъ велли зеръ рыть wölli	«вчера было дождь въ вечеру»
54. таунъ ассыводжъ аджи- леме öккеможке	«сегодня по утру видел я...»
55. воинъ пемыдъ а луно югода pemüdd jugodd	«ночь темно день светло»
56. челедъ os нькавъ	«ребенок не хочет сосать»

В черновых лепехинских листах записаны 34 числительных и несколько десятков отдельных выражений. На последней странице рукописи записи слов повторяются, т. е. идут те же слова и выражения, что на первых листах рукописи.

Записанный Лепехиным материал принадлежит к нижне-вычегодскому диалекту; на это указывают слова дзоля (маленький), оз пякав (не сосет), выйим (есть), ношта (еще), с я (она), мöй (что), т яд (твой), таун, талуё (сегодня) и т. д.

7. Словарь и разговорник Ундольского

В государственной библиотеке им В. И. Ленина среди собраний Ундольского¹ имеется рукопись, содержащая перевод божественной литургии на коми-зырянский язык, отрывок списка обедни на древнепермском языке и коми-зырянский словарь вместе с разговорником.

Интересно то, что словарь с разговорником, помещенный в рукописи Ундольского, почти тождественен с вышеупомянутым лепехинским словариком.

Можно подумать, что автор Ундольского списка словаря-разговорника списал этот словарь с «Дневных записок» Лепехина, изданных в 1780 году (рукопись Ундольского датируется 1798 годом).

Однако, сличая эти два списка, мы убеждаемся в том, что они не являются копиями один с другого. Об этом говорят многочисленные случаи расхождения в написании одних и тех же слов, например:

¹ Рукописный отдел, шифр. ф. 310, № 59.

У Ундольского

1. движение лун
«воздвижение честнаго креста день»
2. бояръ «боярин»
3. боярань «боярыня»
4. не уда визедь откнась
«немного смотри одним»
5. юръясъ (головы)
6. тенадъ оинъ абу
«али нету (у тебя нет глаза)»
7. мырвомъ «лице»
8. пельпомъясь «плеча»
9. он кудъ «не умеешь»
10. сапогъясь кичилсись
«что у тебя худы сапоги»
11. мужидъ «высоко»
12. чюнкысь «перстень»
13. кырымъ «рука»
14. онъ тотъ кузи песомалоанъ
«не знаешь как быть будешь»
15. виставъ силы «скажи ему»
16. пудоить «сани»
17. мешъ яй «баранье мясо»
18. гормоғъ «перец»
19. ижить мортъ
«великъ человек»
20. соланъ той
«солоница»

У Лепехина

- | | |
|--|---------------------------|
| движение лун | здвижение лун |
| бояръ «боярин» | баяръ |
| боярань «боярыня» | баярань |
| не уда визедь откнась
«немного смотри одним» | не уна визедь отинась |
| юръясъ (головы) | яръясь |
| тенадъ оинъ абу
«али нету (у тебя нет глаза)» | тенад синъ абу |
| мырвомъ «лице» | ныр вомъ |
| пельпомъясь «плеча» | пельпонъясь |
| он кудъ «не умеешь» | онкудъ |
| сапогъясь кичилсись
«что у тебя худы сапоги» | сапогъясь кычилсись |
| мужидъ «высоко» | жужидъ |
| чюнкысь «перстень» | чюнькычъ |
| кырымъ «рука» | курымъ |
| онъ тотъ кузи песомалоанъ
«не знаешь как быть будешь» | онъ тодъ кузи песомалоанъ |
| виставъ силы «скажи ему» | вистав сылы |
| пудоить «сани» | пудоидъ |
| мешъ яй «баранье мясо» | межъ яй |
| гормоғъ «перец» | гормось |
| ижить мортъ
«великъ человек» | ижидъ мортъ |
| соланъ той
«солоница» | солалъ той. |

Кроме того, в словаре Ундольского отсутствует ряд слов, имеющих в словаре Лепехина: вочало лунъ «сретение день», Крестось еймо «Христе боже», уна «много», зеля порсъясъ «мало свиней», гожемъ «лето», товъ «зима», тулысь «весна» и др.

Все эти обстоятельства приводят к мысли о том, что в XVIII веке имели хождение отдельные рукописные словарики и разговорники. Именно один такой словарь был найден Лепехиным, и с аналогичного же словаря списаны слова и выражения, помещенные в списке Ундольского.

Такое предположение может быть подтверждено и тем, что собственные записи Лепехина (см. выше) не вошли в его «Дневные записки»; по-видимому, акад. Лепехин хотел издать словарь в том виде, в каком он его нашел.

Словари Лепехина и Ундольского имеют большое значение в изучении истории коми языка, в изучении диалектов современного коми-зырянского языка.

8. Паллас. «Сравнительные словари всех языков и наречий»

В 1787—1789 годы вышли два тома словаря Палласа (1741—1811). В словаре Палласа около 300 слов на коми-зырянском языке. На основе каких материалов составил автор свой словарь, остается неизвестным. В предисловии словаря сделано замечание: «О финских наречиях присланы из разных стран словари, из коих иные под названием языков Воряжского и Чудского; я из всех их выбрал все отличия, какие токмо мне встретились. Равным образом на карельском, черемисском и вотяцком языках. Присланные из разных стран словари хотя несколько между собой рознствуют, однако еще недовольно, чтобы из них вывести особое наречие».

Состав зырянского словаря Палласа в основном такой же, что в словаре Миллера, с тем только отличием, что в словаре Палласа лексика коми-зырянского языка представлена немного шире. По-видимому, Паллас не пользовался словарем Миллера, а если и пользовался, то только в той мере, чтобы пополнить имеющийся уже словарь. Во-первых, орфография словаря Палласа отличается от орфографии словаря Миллера:

Словарь Палласа:

Рыть «вечер»
юръ «голова»
кынамъ «брюхо»
ышь «бык»
зырьъ «овес»
бужь «хвост»

Словарь Миллера:

Рють
jug, jürъ
künam, кюнамъ
ösch, эшь
ssör, ссеръ
Bösch, бетъ

Во-вторых, словарь Палласа составлен на основе вэ-элового диалекта, на что указывает такая запись слов: кывъ «язык», тывнынъ (тöвнынъ) «вихрь», тывъ (тöв) «ветер», коджювь (кодзув) «звезда», азывъ (асыв) «утро», кузьзевъ (кузь зэв) «долина», совъ (сов) «соль», увъ (ув) «сук», вьывъ (вöв) «лошадь», тувъ (тув) «гвоздь», новлыны «носить», кыскавны «возить», вундавыны «резать», сулавъ «стой», сьувны (сьывны) «петь», йовъ (йöв) «молоко»; но рядом написаны слова: йоль, ныль, тэль, ясно указывающие на эловый диалект. По-видимому, автор при составлении своего словаря пользовался разными источниками.

Слова расположены семантическими группами:

1. термины родства: батъ, батя «отец», пи «сын», ныл «дочь», вересь «муж», сочь «сестра», готыр «жена»; части тела: ки, кирримъ (ки, кырым), «рука», гырджа (гырддза) «локоть», тошь

«борода», вомъ «рот», юрси «волосы», пель «ухо», чюжамъ «лицо», синлысь «ресница», сылы (сылі) «шея», пиджесь (пидзѳс) «колѳно»;

2. природные явления и предметы природы: шонды (шонді) «солнце», тылысь, толихъ (тѳлысь) «мѳсяцъ», тъывъ, тѳль (тѳв) «ветеръ», зырь, зеръ (зѳр) «дождь», шеръ (шер) «градъ», тывнырь. (тѳвныр) «вихрь», лымъ (лым) «снегъ», чардъби (чардѳби) «молнія», му «земля», йо, шор (ю, шор) «река», лыа «песокъ», бусъ. (бус) «пыль», чой «гора», мыльк (мыльк) «холмъ», сынадъ (сынѳд) «воздухъ», би «огонь», гуран «ровъ», розъ «дыра», из «камень», вырь (вѳр) «лесъ», маегъ (майѳг) «колъ», мырь (мыр) «пень», кырсь «кора», увъ «сукъ»;

3. отвлеченные существительные: зыкъ (зык) «шумъ», вырданъ (бѳрдѳм?) «воплъ», сѳрни «слово», онъ (ун) «сонъ», висемъ «боль», удж «работа», винъ (вын) «сила», эбось (эбѳс) «мочь», оломъ (олѳм) «жизнь», колемъ (кулѳм) «смерть», коджит (кѳдзид) «стужа», дышь «лень», лыседсемъ (лѳсьѳдсьѳм) «ладъ», косясемъ (косясьѳм) «драка», мездор «иго»;

4. металлы: зарни «золото», эзысь «серебро»;

5. домашние животные и звери: порсь «свинья», ышь (ѳш) «быкъ», чипанъ «курица», зезегъ (дзѳдзѳг) «гусь», гулю «голубь», пѳтка, пытка (лѳтка) «птица», ширъ (шыр) «мышь», мѳсь (мѳс) «корова»;

6. орудия труда: гыерь (гѳр) «соха», пиня (пиня) «борона», чер «топоръ», додъ «возъ»;

7. прилагательные: томъ «молодъ», пырьась (пѳрысь) «старъ», вылынъ (вылын) «высокий», ыджид «великий», чедъ (сьѳд) «черно», гоырьдъ, гѳрдит (гѳрд) «красный», вежась (веж) «зеленый», кокнит (кокныид) «легкий», кызъ (кыз) «толстый», еджит «белый», уль, ва «сырой», ловъя «живой», йусъ (ѳсь) «острый»;

8. глаголы: суйны, шойне (сѳйны) «есть», сьувны (сьывны) «петь», ноитны (нѳйтны) «бить», узны (узыны) «спать», водны «лечь», востыны (босътны) «взять», новлыны «носить», гыърны (гѳрны) «пахать», къыджы (кѳдзны) «сеять», киштъны (кисътны) «лить», пуны «варить», вай «дай», локъ «иди», эмъ «есть»;

9. наречие: шанъ «хорошо», люкъ (лѳк) «зло», ѳомоль «худо», регышь (регыд) «скоро», нюшень (нѳѳжѳн) «тихо», ыны (ѳні) «теперь», воджинъ (водзын) «прежде», кьенъ (кѳн) «где», борты (бѳрті) «после», татаны (татѳні) «здесь», сѳтьсянь «тамъ»;

10. местоимение: ме «я», тѳ «ты», сыя (сѳйѳ) «она», ми «мы», ты (ті) «вы», ная (найѳ) «они», наялы (найѳлы) «имъ», мыы (мый) «что», мыень (мыйѳн) «чемъ», кодкедъ (кодкѳд) «с кемъ»;

11. послелогі: улын «подъ», вылын «надъ», выла «в».

Надо отметить, что в словаре Палласа много искажений: кинькымъ вм. синкым (брови), южемъ вм. гожем (лето), тынодъ вм. сынѳдъ (воздух), регышь вм. регыд (скоро) и т. д.

В книге Adelung und Fater «Mithridates oder allgemeine Sprachkunde» дан перевод «Отче наш» примерно на 500 языках, в том числе и на коми-зырянском языке. Аделунг взял «Отче наш» из книги Витсена «Noord en oost totarye» (см. выше), ошибочно считая его пермяцким переводом (текст же молитвы написан на коми-зырянском языке, на что указывают следующие данные: тэад, нимыд, войтыр). Другой текст перевода «Отче наш» на древнепермском языке взят из книги Лепехина «Дневные записки».

ВЫВОДЫ

1. Начиная с времен Стефана Пермского (XIV в.), существовала литература на коми языке. В начале это была церковная литература (церковные стихи, песни). Переводы Стефана Пермского не раз переписывались, переделывались. Еще в XVIII веке известны переводы божественной литургии. Надо полагать, что они в своей основе восходят к стефановским переводам.

2. На коми языке с раннего периода существовала не только церковная литература, но и бытовая. В XVII веке известны пасы-календари (названия месяцев) на коми языке; в XVIII веке имели хождение отдельные рукописные словарики и разговорники; в XVIII веке уже появляются печатные словарики коми языка (словари Миллера, Лепехина, Палласа и др.).
